El alfabeto práctico secoya

Con el fin de facilitar la lectura y entendimiento de parte de las personas no lingüistas y de los Secoyas, de aquí en adelante se usará el alfabeto práctico que se explica en esta sección. Este alfabeto, que se utiliza en las escuelas bilingües, corresponde a la ortografía española, exceptuando tres símbolos (ë, ' y _), que representan sonidos que no existen en el español.

Los fonemas del secoya y el símbolo del alfabeto práctico para cada uno, se presentan en el cuadro siguiente. El símbolo *ɣ* en este cuadro representa cualquiera de las seis vocales secoyas en su forma nasalizada.

Símbolo lingüístico	práctico
a	a
d	d,r,n*
e	e
h	j
i	i
ɨ	ë
k	c,qu
k^{w}	cu
m	m
o	o
p	p
s	s
t	t
u	u
w	hu
y	y,ñ**
z	ts
ʔ	'***
ɣ	ɣ****

Comparación de símbolos

*El símbolo práctico **n** se usa contiguo a las vocales nasales. El **r** se usa en posición intervocálica, contiguo a vocales orales y el **d** aparece en los demás contextos.

El símbolo práctico **y se usa contiguo a las vocales orales, mientras el **ñ** se usa contiguo a las vocales nasales.

***El apóstrofe ('), que representa la oclusiva glotal, no se escribe en posición inicial de la palabra, pues los Secoyas siempre la pronuncian en este contexto fonológico.

****En la escritura práctica se marca la nasalización en la vocal sólo en el caso de que no esté marcada en otra forma, v.g. en la palabra **mëiquëña**, la **m** y la **ñ** indican que la vocal siguiente es nasalizada.

El signo acentual, o sea la tilde (**á**), normalmente no se escribe en la ortografía práctica secoya, pues ellos lo pueden deducir correctamente por el contexto gramatical.

VOCABULARIO

SECOYA

Compilado por

Ramón Piaguaje

Elías Piaguaje

Orville E. Johnson

María de Johnson

Instituto Lingüístico de Verano
Quito - 1.992